

Cahier n° 2 de l'Observatoire des religions en Suisse

Actes du Colloque de Lausanne (11-13 octobre 2001)

Les Dynamiques européennes de l'évangélisme

**Colloque organisé par l'Observatoire des religions en Suisse
Avec le soutien de l'Université de Lausanne et du Fond National Suisse de la Recherche
Scientifique**

ISSP religion et valeurs en Suisse : problèmes et choix méthodologiques

*Irene Becci, Claude Bovay
Institut d'éthique sociale, FEPS,
EESP, FNSRS, Suisse*

1. Introduction : le contexte

En 1998 l'objectif de l'institut d'éthique sociale de la Fédération des Eglises protestantes de Suisse (FEPS) était de constituer une équipe de recherche afin de permettre la répétition de Croire en Suisse (CES) 10 ans plus tard, à savoir une enquête portant sur les pratiques et représentations religieuses auprès d'un échantillon représentatif de la population nationale. La recherche projetée visait à mesurer l'évolution des comportements et des attitudes dans le domaine religieux et à tester des hypothèses nouvelles autour de la problématique « Religion et lien social » (RLS).

La mise au concours ISSP est intervenue alors que la demande concernant RLS était déjà déposée au Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (FNSRS) ; L'équipe RLS ayant été retenue pour réaliser l'étude, elle a dû, dans la négociation avec le FNSRS prouver que l'enquête ISSP ne pouvait pas remplacer l'enquête RLS ; ce processus de négociation a conduit finalement le FNSRS à accorder à l'équipe de réaliser deux enquêtes représentatives simultanées. Dans cette décision, l'élément matériel (notamment financier) a joué un rôle important, à savoir que deux enquêtes devaient être réalisées pour le prix d'une. Cette contrainte obligeait d'emblée l'équipe de recherche à conduire les deux études auprès d'un seul échantillon, auquel seraient adressés deux questionnaires.

La gestion de deux enquêtes représentatives nous a conduit à les considérer d'emblée comme un ensemble. Leur mise en œuvre et l'exploitation des données font partie d'une seule opération. Ce choix pose bien évidemment un certain nombre de problèmes avant, pendant et après la récolte des réponses : a) est-il légitime d'articuler deux questionnements dont les cadres conceptuels sont différents ; b) quel intérêt et quels problèmes méthodologiques présente la gestion simultanée de deux enquêtes représentatives. Nous les traiterons ci-après.

2. Le mandat ISSP

Lorsque le FNSRS attribue les moyens matériels à notre équipe pour la mise en œuvre de l'opération, il ne fournit pratiquement aucun support méthodologique. Les seuls éléments à notre disposition sont les indications sur le site WEB du Zentralarchiv (ZA), centre qui collecte l'ensemble des enquêtes nationales ISSP et qui impose entre autre la passation du questionnaire en respectant l'ordre des questions ; les consignes orales transmises par Pierre Bréchon, membre du groupe de recherche qui réalise ISSP en France, à l'occasion d'un colloque organisé dans le cadre de la recherche RLS (par exemple l'exclusion de l'interview téléphonique et l'obligation de traduire les questions à partir de la version originale en anglais).

Comme seul support pour nous mettre au travail, nous disposons du **questionnaire source** en anglais sans document théorique d'accompagnement.

Le **cadre conceptuel** tel qu'il se présente sur le site WEB de ISSP est en effet très sommaire, dans la mesure où il résume les buts centraux de ISSP de la façon suivante : « The ISSP researchers especially concentrate on developing the questions that are 1) meaningful and relevant to all countries and 2) can be expressed in an equivalent manner in all relevant languages... The seventh module covers the impact of religious beliefs and behaviours on social, political, and moral attitudes, and existential beliefs. The non-religious items concern such topics as personal morality, sex roles, crime and punishment, and abortion. »

Les brefs commentaires accompagnant le questionnaire source en anglais *valeurs et religion* se contentent de donner quelques indications sur le sens donné à certains termes (*God, confidence, Bible*) ou à certaines expressions (*religious services, this does not apply to me, personal God, ...*) pour que la traduction favorise la comparabilité entre les pays. Ces indications ne visent pas à expliciter un quelconque cadre théorique indiquant de quelle manière récolter ces informations.

Une liste de **variables contextuelles** est disponible sur le site du ZA mais pas de questionnaire type, c'est du moins ce qui ressort de nos démarches visant à obtenir un questionnaire de référence en la matière. Nous n'avons pas non plus reçu de consignes touchant la passation de ces questions.

Tel que le mandat nous a été transmis, ISSP se présente comme une entreprise orientée vers la comparaison diachronique et internationale de certaines thématiques sans s'appuyer de façon explicite ni sur un cadre théorique ni sur des hypothèses. Cette option se traduit par le fait que la logique d'exploitation des données est plus aisément mise en œuvre sur la base de critères nationaux que d'évolutions macrosociales. Le principe de comparaison sous-jacent est ainsi fortement axé sur l'entité nationale au détriment d'autres perspectives d'analyse tels que les classes sociales ou le genre (peu de questions sur le niveau de formation, etc.)¹.

3. Appropriation d'ISSP

L'enjeu pour nous, comme déjà évoqué, était d'intégrer les données ISSP dans la problématique RLS, compte tenu aussi des deux temporalités différentes.

L'**appropriation** s'est opérée dans des délais très courts, en raison de la nécessité de faire passer le questionnaire RLS et celui de ISSP en 1998 : le premier pour des raisons de comparaison diachronique (10 ans après) le second pour respecter le programme international. En l'absence de cadre théorique ou d'hypothèses explicites pour ISSP, le processus d'appropriation a compris deux volets articulés : la traduction du questionnaire-source et la prise en compte des thèmes de questionnement ISSP dans la mise au point d'un projet d'exploitation conjointe des données de deux enquêtes.

Avant de développer les problèmes et enjeux liés à la traduction, quelques mots touchant la comparaison des thématiques couvertes par les deux questionnaires RLS et ISSP :

- i. De nombreuses thématiques sont proches ou semblables : croyances et comportements religieux, attitudes sociales, politiques et morales, croyances existentielles et moralité personnelle.
- ii. Quelques questions sont identiques : appartenance confessionnelle / religieuse (avec variantes dans les réponses), pratique (interviewé-e et parents)
- iii. Quelques thématiques sont spécifiques à ISSP : rôle des sexes, crime et punition, avortement.
- iv. Quelques thématiques sont propres à RLS : transmission, intégration, pluralisation, régulation, ...

Concernant le choix de garder ou de supprimer les questions qui étaient formulées de façon identique dans les deux questionnaires (ii.), la décision fut de les maintenir. Leur présence dans le questionnaire RLS s'imposait en raison de l'enjeu de la comparaison diachronique CES/RLS. Par ailleurs, il était exclu de raccourcir ISSP, car la passation du questionnaire intégral dans l'ordre proposé des questions était une condition *sine qua non* pour participer à cette enquête.

Par contre nous avons opéré le choix de ne pas répéter les variables sociales/contextuelles et d'en placer la plus grande partie dans le questionnaire RLS.

L'intégration de l'enquête ISSP dans notre recherche RLS vise par conséquent un élargissement de la compréhension du changement socio-religieux en Suisse. Elle tente

¹ Un exemple à ce propos est l'article de T. W. Smith et L. Jarkko sur les données récoltées *par ISSP National Pride* que nous avons trouvé toujours sur le même site. Ces deux auteurs s'appuient sur des références théoriques pour *expliquer* les résultats des données et établissent des relations causales entre par exemple le passé socialiste et les sentiments de fierté nationale d'un pays.

également d'inscrire l'exploitation des résultats de la recherche ISSP à l'intérieur de la problématique RLS sur la base de toute une série de variables sociales, politiques, macro et micro propres à l'enquête RLS, comme par exemple l'urbanisation, la classe sociale, le champ d'activité, la trajectoire de vie.

Adaptation d'ISSP

Traduction : spécificité du trilinguisme :

En Suisse il existe 4 langues nationales, dont une parlée par une très petite minorité, le romanche. Cette minorité est pratiquement inatteignable par un échantillon représentatif de la population. Si nous comptons 30000 personnes parlant le romanche en Suisse nous atteindrions 7 personnes dans un échantillon de 1600 personnes. Nous n'avons ni les moyens de traduire le questionnaire en romanche pour 7 personnes, ni de nous prononcer sur cette minorité à partir des réponses d'un nombre si réduit de personnes. Le questionnaire a donc été traduit dans les autres 3 langues : allemand, français et italien.

Nous avons suivi principalement 10 lignes directrices dans les traductions :

1. **proximité** maximale avec la **version source en anglais**
2. **homogénéité** de l'emploi des termes à l'intérieur d'un questionnaire **dans une même langue**
3. **simplicité/clarté/style/précision** : C'est dans ce sens que nous avons apporté quelques précisions dans la formulation par exemple de la question 7 en italien. (voir tableau 1)
4. **genre** : féminisation appliquée partout où c'était possible et que cela faisait sens
5. **respect du contexte et de la spécificité** suisse (religieuse/confessionnelle, politique, culturelle) : questions 12 et 17 en italien (voir tableau 1)

Tableau 1

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
7 earn money	Geld verdienen	ibid. qu'en Allemagne	gagner de l'argent	ibid. qu'en France	guadagnare	guadagnare dei soldi
12 [Parliament]	Bundestag	Parlament (National- und Ständerat)	Parlement	Chambres Fédérales (Conseil national et conseil des Etats)	Parlamento	Camere federali (Consiglio Nazionale et Consiglio degli Stati)
17 Churches	die Kirchen	ibid. qu'en Allemagne	les Eglises	ibid. qu'en France	la Chiesa	le Chiese

6. **sens**: Lorsque le sens d'une question ne ressortait pas de façon univoque dans sa formulation anglaise dans le questionnaire source, nous avons cherché une formulation renvoyant à un même sens dans les trois langues du questionnaire suisse, ce qui nous a conduit à nous distancier des traductions effectuées dans les pays voisins. Dans certains cas nous avons formulé les questions en restant proches des versions des pays limitrophes : p. ex. pour les questions 3 à 6, 16 (exemple différent que l'anglais inspiré par l'Allemagne), 21 et 23. Dans d'autres cas, nous avons donné une interprétation qui différerait des trois, comme par exemple dans les questions 24 à 27 sur l'appartenance religieuse (voir tableau 2).

7. possibilité de **comparer** les réponses à **notre questionnaire RLS** : questions 24 à 27 (voir tableau 2)

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
3 (-6). it is wrong	dass es schlimmer ist ... schlimm...	dass es ein Fehler ist...	... c'est mal ou non...	... c'est une erreur...	... è sbagliato oppure no...	... è sbagliato che...
16 If you were involved in political campaigning...	wenn Sie bei der Krankenbetreuung im Rahmen der Kirchenarbeit...	ibid. qu'en Allemagne	si vous participez à une campagne politique...	si vous aidez des malades dans le cadre d'une activité à l'Eglise...	se Lei è stato coinvolto in una campagna...	se Lei ha aiutato degli ammalati all'interno delle attività...
21 – This does not apply to me	- Das betrifft mich nicht	- Die Bibel betrifft mich nicht.	- Tout cela ne me concerne pas.	- Je ne suis pas concerné par la Bible.	- La Bibbia non mi riguarda/altra religione	- La Bibbia non mi riguarda.
23 Has there ever been a turning point in your life when you made a new and personal commitment to religion ?	Gab es jemals in Ihrem Leben einen Wendepunkt, an dem Sie eine neue und persönliche Bindung zur Religion eingegangen sind ?	ibid. qu'en allemand	... à partir duquel vous avez pris un engagement nouveau et personnel concernant la religion ?	... s'accompagnant d'un nouvel engagement religieux personnel ?	C'è stato nella Sua vita un momento in cui Lei ha iniziato a vivere con un nuovo impegno la religione ?	Un impegno personale che Lei ha preso in riguardo alla religione ha mai dato una svolta alla Sua vita ?
24-7 What was your.. religious preference ... Was it Protestant, Catholic, Jewish, some other religion, or no religion ?	- Welcher Religionsgemeinschaft gehörte Ihre ... an...	Was war die Konfession oder Religion Ihrer...	Quelle était la religion de...	Quelle était la confession ou religion...	... la preferenza* religiosa di:...	... la confessione o religione di Sua...
- Protestant	- Der römisch-katholischen Kirche	- evangelisch-reformierte, protestantische	- Catholique...	- Protestante ou réformée	- protestante	- protestante o riformata
- Catholic (such as Greek or Russian Orthodox)...	- Der evangelischen Kirchen	- römisch-katholische	- Protestante	- Catholique romaine	- ortodossa (come i Greci o i Russi ortodossi)	- cattolica ortodossa
	- Einer evangelischen Kirche	- jüdische orthodoxe islamische			- musulmana	- musulmana
	- Einer anderen christlichen Religionsgemeinschaft	- andere : Bitte notieren Sie welche			- altra religione cioè: nessuna religione	- altra religione cioè: nessuna religione
	- Einer anderen christlichen Religionsgemeinschaft	- Keine				- islamica
	- Keiner Religionsgemeinschaft	- Kann ich nicht sagen				- altra – indicare quale
	- Mutter lebte nicht mehr/lebte nicht mit mir zusammen					- senza confessione o religione
If Protestant : What specific denomination was that ?		Falls Sie « evangelisch-reformierte, protestantische » geantwortet haben, bitte notieren Sie hier, um welche Konfession es sich genau handelt. (ibid. qu'en français)	Si protestante : de quelle confession précisez ? (luthérienne, réformée)	Si la réponse est « protestante ou réformée », indiquer de quelle confession précisez (Eglise réformée, Eglise luth, Eglise méthodiste, communauté évangélique, etc.)	Se protestante: Quale era la denominazione specifica?	Se ha risposto « protestante o riformata », La preghiamo di specificare di quale confessione si tratta precisamente (ibid. qu'en français)

Tableau 2

8. formulations tenant compte de la pluralité religieuse : p. ex. questions 28 (italien et français) et 32 (allemand, italien) (voir tableau 3)

Tableau 3

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
28. ... how often did ... attend religious services ?	... hat ... besucht... Gottesdienst	... besuchte... Gottesdienst	... tous les combien .. culte religieux ?	... à quelle fréquence... service religieux (culte, messe, etc.)	Con quale frequenza... andava a messa o ad altre funzioni religiose?	ibid.
32. How often... activities or organisations of a church or place of worship other than attending services ?	... anderen kirchlichen Aktivitäten oder Veranstaltungen...	... anderen Aktivitäten oder Veranstaltungen teil, die von den Kirchen oder Religionsgemeinschaft en organisiert werden ?	Tous les combien... activités religieuses ou d'organisations religieuses en dehors du culte ?	... à quelle fréquence... activités ou à des manifestations organisées par des Eglises ou des communautés religieuses en dehors des services religieux (culte, messe, etc.) ?	... della Sua chiesa/parroccchi a, al di là delle...	... o manifestazioni organizzate da Chiese o comunità religiose al di fuori della messa o di altre funzioni religiose ?

9. formulations tenant compte du fait que les personnes interviewées remplissent le questionnaire par écrit chez elles : question 14 (italien) (voir tableau 4)
10. **homogénéité entre les trois langues nationales** : par exemple la question ISSP91 (voir tableau 4)

Tableau 4

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
14 Please consider ... tell me...	Bitte geben Sie...	ibid. qu'en Allemagne	Voici... pouvez-vous me dire...	Voici... dans quelle mesure êtes-vous...	Ora Le leggerò	Qui di seguito troverà
ISSP91	- Wahnsager - Wunderheiler... übernatürliche Heilkräfte	- ibid. - Wunderheiler Heilkräfte, die sie von Gott bekommen haben	- voyantes - guérisseurs... des pouvoirs donnés par Dieu	- voyants - ibid.	- indovini - guaritori... poteri di guarigione che derivano da Dio	- veggenti - guaritori... poteri sanativi ricevuti da Dio.
B fortune tellers... C God-given Healing powers						

Les 4 derniers points concernant particulièrement le contexte suisse, alors que les six premiers ont en principe dû être pris en considération dans tous les pays.

Il est difficile d'établir une hiérarchie claire entre ces lignes directrices, elles ont toutes été considérées à un moment ou à un autre. Parfois ces exigences sont posées simultanément, ce qui a pu engendrer des contradictions. Nous avons décidé de choisir les critères qui nous semblaient primer au cas par cas. Le travail d'appropriation et d'harmonisation effectué pour trois langues explique pourquoi nous avons trouvé après coup des divergences parfois importantes entre nos questions et les traductions effectuées dans les pays voisins où les questions de multilinguisme ne se posent pas.

Mise au point des formulations

Pour illustrer comment nous avons opéré les choix, nous résumons ici deux cas de figure caractéristiques d'incompatibilité entre deux critères :

A. Le principe de simplicité/clarté/style n'est pas compatible avec celui de la proximité avec la version originale en anglais (points 3 et 1) : Ainsi par exemple, certaines formulations en anglais étaient peu précises, ce qui a entrouvert une gamme très grande d'interprétations possibles. A la question 21 par exemple nous avons opté pour la clarté probablement en nous éloignant plus de l'original (voir tableau 2).

B. Quand les solutions selon les critères de la proximité maximale avec la version originale en anglais, de la comparabilité des réponses avec le questionnaire RLS et de l'homogénéité entre les trois langues nationales (c'est-à-dire les points 1, 7 et 10) s'opposaient nous avons préféré donner la priorité à l'homogénéité entre les trois langues pour la Suisse. C'est pourquoi, certaines formulations telles que les équipes de recherche de France, d'Italie ou d'Allemagne les ont retenues, sont plus proches de l'anglais. Ex : questions 16 (l'exemple), 24 à 27 (confession/religion) (voir tableau 2)

Ces exemples montrent que nous avons dû définir des priorités et privilégier une logique de la compréhension en tenant compte d'une part de la cohérence interne au champ géographique helvétique et d'autre part de critères propres au cadre théorique de la recherche RLS.

La comparaison interlinguistique durant la traduction ainsi que la recherche de cohérence et de précision, nous ont permis de mesurer l'importance de la formulation dans la perspective de l'interprétation des questions. Un mot, une syntaxe, un ordre différent peuvent changer tout le sens d'une question. **Cela pose avec acuité la question de la comparaison des résultats.** Comment être sûr d'avoir posé la même question, de la même façon (impératif, politesse, etc.) dans le même cadre (écrit ou interviewé, etc.) pour comparer des réponses ? Ces remarques sont d'autant plus importantes à nos yeux que toute l'enquête ISSP vise la comparaison. Dans le même ordre d'idées, comment dire que certaines questions ISSP sont "meaningful and relevant" pour la Suisse autant que pour l'Italie quand nous les posons dans un contexte socio-politique différent?

Les problèmes évoqués peuvent être illustrés sur la base des exemples suivants :

- questions 3 à 6 (voir tableau 2) : La formulation du « wrong » en anglais devient « c'est mal » en France, « schlimm » en Allemagne et « sbagliato » en Italie. Les accents sont mis tout à fait ailleurs dans les 3 langues : une fois sur le mal en opposition au bien (conception moralisatrice, religieuse ou philosophique), une fois sur la gravité (jugement condamnant) et une fois sur l'erreur sans trop de jugement. Nous avons ainsi cherché une formulation à la fois plus proche de l'original et à la fois plus neutre.

- question 13 : La formulation en allemand vise les personnes à la tête des institutions religieuses, les autres langues visent l'institution, la bureaucratie elle-même. Le questionnaire qui a circulé en Italie parle de fidèles alors que la version en anglais utilise le mot *people* que nous avons traduit par « les gens ».

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
13. religious leaders... people	Kirchenoberhäupter	Kirchenbehörden	autorités religieuses	ibid. qu'en France	autorità religiose... fedeli	ibid. ... la gente

- question 18 : En allemand on parle d'un Dieu incarné / Dieu-Homme (*ein leibhaftiger Gott*), en chair et en os, les autres d'un Dieu personnel, personnalisé. La différence est de taille, une fois il s'agit de l'essence du Dieu, une fois de son rapport à l'humanité.

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
18. a personal God	einen leibhaftigen Gott	einen persönlichen Gott	Dieu personnel	ibid. qu'en France	Dio personale	ibid. qu'en Italie

- question 20 : La formulation originale pose la question au sujet des miracles religieux. En Italie et en Allemagne elle a pourtant été traduite simplement par miracles, sans autre précision.

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
20 Religious miracles	Wunder	religiöse Wunder	miracles religieux	ibid. qu'en France	miracoli	miracoli religiosi

- question 33 : Pour la Suisse, la formulation en italien commence l'échelle par « molto poco religiosa », en français par « très peu religieuse » alors qu'en France l'expression utilisée est « très non religieux ». En allemand le choix s'est porté sur « nicht religiös ». Ici il y a une différence entre les expressions (nicht religiös ne signifie pas très peu religieuse, ni très non religieuse), mais pas entre le nombre de degrés dans l'échelle. Dans tous les cas l'échelle a six degrés et il est clair qu'il s'agit de forte ou faible religiosité. Une comparaison suppose de prendre l'échelle dans son ensemble, avec les deux extrêmes et non pas d'isoler les différents items.

ISSP-original	D	CH-D	F	CH-F	I	CH-I
33. – extremely religious	- tief religiös	ibid. qu'en Allemagne	- extrêmement religieux		- estremamente religiosa	ibid.
- very religious	- sehr religiös		- très religieux		- molto religiosa	
- somewhat religious	- eher religiös		- plutôt religieux		- abbastanza religiosa	
	- weder religiös noch nicht religiös		- ni religieux ni non religieux	- très peu religieuse	- né religiosa, né non religiosa	
	- eher nicht-religiös		- plutôt non religieux		- poco religiosa	
- very non-religious	- nicht religiös		- très non religieux	- absolument non religieuse	- molto poco religiosa	- assolutamente non religiosa
- extremely non-religious	- überhaupt nicht religiös		- extrêmement non religieux		- decisamente non religiosa	- non so pronunciarmi
- can't choose	- kann ich nicht sagen		- ne peut pas choisir		- non sa	

- question ISSP91 : Dans la formulation allemande il n'est question que de Heilkräfte, alors que dans les autres traductions il a été précisé qu'elles sont d'origine divine (donnés par Dieu) (voir tableau 4).

Conclusion intermédiaire :

L'enseignement principal de cette analyse est que la grille de comparaison et de lecture des résultats est fortement influencée par la formulation des questions dans les différentes langues. Il s'en suit qu'une clarification précise et préalable du cadre conceptuel à l'intérieur duquel se fait l'exploitation serait nécessaire à la fois pour orienter la traduction des questions et pour justifier la compréhension des résultats.

4. Le déroulement des enquêtes

Méthode d'enquête :

Dans un premier temps nous avons décidé d'utiliser pour l'enquête RLS la méthode face à face à domicile pour respecter le critère de la comparabilité CES/RLS. L'institut chargé de l'enquête a opéré un prétest afin de comparer (en termes de coûts, de taux de réponse, etc.) la méthode téléphonique (CATI) et celle du face à face. Cette comparaison a mis en évidence la difficulté d'interviewer à domicile (sélection de l'échantillon ; acceptation de la part des personnes sollicitées ; possibilité d'observer l'interaction durant l'enquête ; formation des enquêteurs ; etc.). Selon le rapport qui résume les conclusions du pré-test, les enquêtrices et les enquêteurs chargé-es de réaliser les interviews face à face ont signalé avoir rencontré principalement les problèmes suivants:

- refus de visite à domicile,
- refus liés au sujet « religion »
- biais liés au respect de la confidentialité puisque les enquêteurs et enquêtrices travaillent dans 'leur' commune de résidence.

Celles et ceux qui étaient chargé-es de réaliser les interviews CATI ont rencontré moins de problèmes. Ils et elles ont plutôt fait remarquer des problèmes de langue. Le prétest CATI a surtout démontré que le questionnaire RLS pouvait aisément être administré par téléphone.

Cette option concernant RLS nous a conduit à décider de réaliser **deux enquêtes** articulées d'un **même échantillon** représentatif de la population suisse et de choisir une méthode adaptée pour l'enquête ISSP.

Finalement nous avons donc décidé d'utiliser le questionnaire écrit adressé à domicile pour ISSP, ce dernier comprenant un numéro d'identification, afin de permettre la mise en relation des deux questionnaires. A la fin de l'entretien CATI, c'est l'enquêteur/trice qui proposait l'envoi d'un questionnaire ISSP au domicile de la personne interrogée.

Concernant la méthode CATI utilisée pour l'enquête RLS, l'institut de sondage a proposé d'adapter le questionnaire à l'usage oral de la langue allemande tel qu'il se pratique en Suisse alémanique et de choisir un vocabulaire simple. Par contre il n'a pas procédé à des formulations plus proches de l'allemand oral pour le questionnaire écrit ISSP.

5. Les échantillons

L'option retenue a des incidences évidentes sur la composition et la représentativité de l'échantillon de la population de l'enquête téléphonique. Elle affecte également la composition de l'échantillon concerné par l'enquête ISSP, dans la mesure où cette dernière constitue en quelque sorte un sous-échantillon de la première.

L'échantillon visé par l'enquête RLS se compose de 1500 personnes environ, conformément au plan convenu avec l'institut de sondage (tenant compte de la représentation des trois régions linguistiques principales). S'y ajoute un sur-échantillon de la population du canton de Zurich, destiné à une étude spécifique sur ce canton.

L'échantillon représentatif a été constitué sur la base d'un premier tirage de 4800 adresses téléphoniques de ménages. 3500 environ de ces adresses correspondaient effectivement à des ménages atteignables par appel téléphonique durant la période de l'enquête. 1000 environ de ces ménages ont refusé de participer à l'enquête, de telle sorte qu'il est resté 2447 ménages-cibles avec lesquels un rendez-vous téléphonique pouvait être pris, ce qui a permis d'établir de façon aléatoire une liste de 2122 personnes. Les 1664 premières enquêtes téléphoniques réalisées auprès des personnes qui composent cette liste constituent le fichier de référence de la recherche RLS¹.

¹ Des **4800 ménages** tirés au sort de façon aléatoire, de l'annuaire officiel de la Suisse, 148 appels téléphoniques sont restés sans réponse, 507 numéros de téléphones étaient faux ou n'appartenaient pas à des privés. 160 numéros de téléphone ont dû être abandonnés pour des problèmes de langues. Dans 27 cas les personnes contactées allaient partir pour un séjour prolongé à l'étranger, dans 2 cas la personne était décédée, dans 84 la personne contactée avait des problèmes physiques et/ou psychiques qui les empêchaient de participer et 361 étaient hors la tranche d'âge définie de l'univers. Finalement **3509 ménages** constituaient l'échantillon épuré.

1062 de ceux-ci ont refusé d'indiquer la structure du ménage, dont 248 par un simple refus, 89 en argumentant par manque de temps, 264 se disaient contre les enquêtes par principe, 159 contre les enquêtes téléphoniques, 39 pour des raisons familiales, 45

Le sous-échantillon ISSP²

Des 1664 personnes interrogées par téléphone, 1283 ont rempli le questionnaire ISSP qui leur avait été adressé à domicile ; par conséquent 77% des personnes qui ont répondu à une enquête téléphonique de plus de 50 minutes portant sur la religion et les valeurs ont accepté de consacrer du temps à un second questionnaire écrit portant sur des thématiques semblables. Une comparaison avec les variables sociales montre que les non réponses sont plus fréquentes chez les personnes jeunes, les hommes et les ressortissants des cantons latins³.

La pondération

La sélection des ménages et des répondants par la méthode random-random nécessite une pondération des données selon la structure socio-démographique connue de la Suisse. Les variables sociales OFS de contrôle classiques sont le sexe, l'âge, la région linguistique et la taille des ménages. Nous avons décidé de ne pas prendre en considération cette dernière en raison du faible nombre de ménages composé de 5 personnes et plus dans notre échantillon, ce qui a pour conséquence que le facteur de pondération calculé pour ces derniers est très élevé. La pondération a ainsi été opérée par facteur croisé calculé sur les trois variables sexe, âge et région linguistique sur la base d'une estimation de l'évolution socio-démographique de la population suisse à partir du recensement fédéral de 1990 (ESPOP 1998).

La représentativité

Les groupes/milieus sociaux non ou sous représentés sont d'une part ceux qui sont tenus à l'écart de ce type de recherche pour des raisons sociales⁴, d'autre part ceux qui refusent de répondre à des enquêtes (de façon systématique ou en raison de leur thème).

en disant que la religion était une affaire privée, 79 pour d'autres raisons et 138 sans indiquer aucune raison. Dans chacun des **2447 ménages dont la structure a pu être recensée**, une personne au hasard dont l'âge se situe dans la tranche définie pour l'univers a été tirée. Lors de l'interview de recrutement, si la personne ciblée était à son domicile, un rendez-vous était fixé avec elle pour l'interview téléphonique. L'adresse était enregistrée afin de pouvoir envoyer les listes de réponse ainsi qu'une lettre de motivation. Si la personne-cible n'était pas là, un rendez-vous était fixé pour la rappeler.

Des 2447 personnes-cible 14 n'ont jamais été atteintes. Chez 25 personnes le numéro de téléphone n'était pas valable ou posait problème. 183 personnes-cible ont refusé de participer, dont 59 disaient qu'elles n'étaient pas intéressées, 19 qu'elles n'avaient pas le temps, 35 qu'elles étaient contre les enquêtes par principe, 19 qu'elles étaient contre les enquêtes téléphoniques, 6 ont refusé pour des raisons familiales, 5 parce qu'elles considéraient la religion comme une affaire privée, 9 pour d'autres raisons et 312 n'ont pas indiqué de raison. 39 n'y ont pas participé pour des problèmes de langues, 29 pour séjour prolongé à l'étranger, 30 pour des problèmes de santé et 4 pour des problèmes d'âge. Finalement, **un rendez-vous a été fixé avec 2123 personnes**.

Les interviews téléphoniques ont eu lieu au plus tôt une semaine après le contact de recrutement. Les répondants pouvaient décider du jour et de l'heure de l'interview dans le cadre des heures de travail de l'institut de. Sur demande, la personne-cible pouvait être atteinte aussi sur son lieu de travail ou à une autre adresse.

De ces 2123 personnes 187 n'ont jamais été atteintes. 11 numéros de téléphone ont dû être abandonnés pour des problèmes avec le numéro. 179 personnes ont refusé de participer : 49 en disant qu'elles n'étaient pas intéressées, 24 qu'elles n'avaient pas le temps, 23 qu'elles étaient par principe contre les enquêtes, 13 qu'elles étaient contre les enquêtes téléphoniques, 5 pour des raisons familiales, 25 parce qu'elles considéraient la religion comme une affaire privée, 31 pour d'autres raisons et 9 personnes ont refusé sans indiquer de raison précise. 36 contacts ont été abandonnés pour des problèmes de langue, 23 pour séjour prolongé à l'étranger et 23 pour des problèmes de santé.

Finalement, **1664 interviews téléphoniques ont été réalisées**, dont 1027 en allemand, 417 en français et 220 en italien. 1054 interviews ont été réalisées en région Suisse alémanique, dont 330 dans le canton de Zurich (suréchantillonnage sur mandat), 409 en Suisse romande et 201 dans le canton de Tessin. La possibilité de changer la langue de l'entretien dans celle de la personne interrogée (allemand, français ou italien) existait.

² **1664 questionnaires ISSP ont été envoyés** par courrier. L'institut de sondage a procédé à un rappel écrit à toutes les personnes n'ayant pas renvoyé le questionnaire après 2 semaines. Des personnes ayant reçu le questionnaire par courrier, 381 ne l'ont pas renvoyé. Pour s'assurer de l'authenticité du questionnaire écrit, et pour les regrouper avec les enquêtes CATI, les interviews par téléphone ont reçu le même numéro d'identification. Les questionnaires écrits ont été récoltés jusqu'à la fin du mois de mars 1999.

³ Par rapport à l'échantillon RLS celui de ISSP est composé de plus de femmes, de personnes protestantes, sans confession/religion ou d'une autre confession/religion sans la mentionner, de plus de personnes parlant le suisse-allemand ou l'allemand, de personnes plus âgées, plutôt croyantes et pratiquantes, et de moins de personnes célibataires ou vivant en union libre. (voir la contribution de Dominique Joye)

⁴ L'échantillon se compose de personnes atteintes par téléphone et disponibles. Le 5% de la population qui n'a pas de branchement téléphonique privé en est donc exclu, ainsi que les personnes ne pouvant pas répondre aux questions posées dans

Option de créer un fichier unique

L'exploitation des données vise à articuler autant que possible les données de ISSP et RLS, raison pour laquelle il a été décidé de limiter les exploitations spécifiques (voir contribution de Roland J. Campiche) et d'explorer les résultats des deux enquêtes sur un fichier unique contenant les réponses aux deux enquêtes.

6. L'exploration des données

Venons-en à une illustration de la mise en œuvre de l'exploitation des deux enquêtes, en prenant quelques exemples :

- La variable « catégorie socio-professionnelle » (CSP)

L'option méthodologique proposée par l'institut de sondage consistait à saisir la profession actuelle ou la dernière profession exercée par l'enquêté-e en se référant à une liste de plusieurs milliers de professions mise au point par l'OFS, organisée selon les domaines, plutôt que de demander à l'enquêté de se situer par rapport à une liste réduite et organisée d'activités.

Les limites de la variable OFS sont rapidement apparues à la réception du fichier. Ce dernier contenait deux variables : l'une attribuant à chaque enquêté-e une profession et son numéro de code OFS (N de professions = **1419 intitulés pour 1664 entretiens**), l'autre résultant de la répartition des professions par 4 domaines d'activités (subdivisés en 25 catégories), sans possibilité de différenciation des statuts⁵.

C'est là qu'intervient une opportunité offerte dans le cadre de la mise au point du fichier ISSP destiné à être déposé au ZA. La catégorisation des professions prévoit en effet de suivre la nomenclature ISCO⁶ qui est différemment structurée que celle de l'OFS, notamment par le fait qu'elle différencie le statut *hiérarchique* et les professions selon une liste de domaines.

Suite à un certain nombre de démarches, nous avons appris qu'il existait un programme de conversion des codes OFS dans la codification ISCO, programme dont disposait l'institut de sondage mandaté⁷.

La recodification OFS -> ISCO a ensuite été opérée, ce qui a permis la construction d'une nouvelle variable CSP selon la nomenclature ISCO composée de 249 items. Malgré la réduction significative du nombre de professions, cette opération n'a pas permis d'atteindre notre objectif consistant à disposer d'une variable rendant compte du domaine d'activité et du statut. En effet nous avons dû constater que pour une proportion importante des professions la recodification posait des problèmes : soit qu'à un même code profession OFS correspondaient des codes ISCO différents, soit que le classement hiérarchique proposé était aberrant.

Par conséquent, **nous avons été contraint-e-s de procéder à une nouvelle recodification raisonnée basée sur les principes généraux du code ISCO, tenant compte de l'intitulé de la profession déclarée par l'enquêté-e**. Nous avons été conduit-e-s à construire une variable CSP originale en utilisant les déclarations des enquêtés-e-s en les ordonnant par étapes successives selon une catégorisation systématique s'inspirant du modèle ISCO.

A ce stade de nos travaux, nous observons que la démarche décrite a nécessité une dépense en temps considérable : nombre de vérification, étapes de classement, critères d'organisation, etc. Ces démarches ont été appliquées à trois variables : celle de la profession de l'enquêté, de son père et de son conjoint !

L'option suivie semble pertinente dans la mesure où le croisement de la variable construite avec des variables indépendantes telles que le genre, la dernière école fréquentée, le nombre d'années d'études ou le nombre d'heures de travail hebdomadaire montre une claire stratification des catégories créées. Elle bénéficiera à l'exploitation des données des deux enquêtes. Son

une des trois langues nationales. Les minorités religieuses sont clairement sous-représentées. Le recensement de 1990 compte en effet 86.2% de la population se déclarant catholiques-romains ou protestants.

⁵ La situation dans laquelle nous nous trouvions était en bonne partie due à une information insuffisante de la part de l'institut de sondage, une absence d'expérience de notre part et un défaut d'organisation ISSP suisse. A noter ici que ce problème se posait pour la seconde fois à une équipe de recherche helvétique, puisque le groupe de l'Université de Berne chargé de réaliser l'enquête sur la base du module ISSP 1997 "Work Orientations" a rencontré la même difficulté.

⁶ Voir à ce propos : Recensement fédéral de la population 1990, registre des professions, OFS, Berne 1996 et CITP-88, Classification internationale des professions, Bureau international du travail, Genève 1991

⁷ Celui-ci n'avait pas jugé utile de nous informer de ce problème majeur !

aboutissement est le fruit de l'option initiale consistant à articuler les deux enquêtes représentatives.

Exploitation conjointe

L'exploitation conjointe des données des deux enquêtes représentatives a été retenue en raison de la proximité des problématiques et de la priorité accordée à l'enquête RLS. Le modèle d'analyse a également pour intérêt de proposer un cadre d'interprétation des données ISSP elles-mêmes. C'est le cas, en particulier, pour les variables/thématiques semblables ou identiques présentes dans les deux enquêtes : mesure des écarts possibles dus soit à la composition interne des deux échantillons (cf. supra) soit à l'influence possible de deux modes de saisie : téléphonique versus écrit.

- la variable de **l'appartenance**⁸ :

Le croisement de la variable RLS croisée avec celle de l'appartenance transmise ISSP permet de constater une stabilité de l'appartenance, si l'on se réfère aux 87% d'enquêté-e-s élevé-e-s dans la confession protestante et qui se déclarent actuellement protestant-e-s (92% pour les catholiques romains). Par contre 10% de personnes issus de milieux protestants et 5% de milieux catholiques se déclarent actuellement sans appartenance. A noter que seules 40% des personnes élevées dans un milieu sans religion se déclarent aujourd'hui sans appartenance. L'analyse des parcours religieux pourra bénéficier de l'éclairage de questions posées tant dans l'enquête RLS (le changement d'appartenance) que dans l'étude ISSP (le moment charnière dans l'existence).

⁸ Dans les tableaux suivants le calcul est fait sur la base de l'échantillon pondéré. Les tableaux ont été élaborés par Raphaël Broquet, collaborateur de la recherche RLS.

		RLS – Confessions (au moment de l'enquête) en 5 catégories					
		Protestants	Catholiques romains	Sans appartenance religieuse	Autres chrétiens	Autres non- chrétiens	Total
ISSP – Dans quelle religion avez-vous été élevé ?	Protestante	451 86.7%	11 2.1%	52 10.0%	2 .4%	4 .8%	520 100.0%
	Catholique	10 1.8%	498 91.7%	25 4.6%	9 1.7%	1 .2%	543 100.0%
	Juive		1 50.0%			1 50.0%	2 100.0%
	Orthodoxe				3 100.0%		3 100.0%
	Musulmane					7 100.0%	7 100.0%
	Autre	4 15.4%	5 19.2%	6 23.1%	9 34.6%	2 7.7%	26 100.0%
	Sans religion	30 41.1%	11 15.1%	29 39.7%	1 1.4%	2 2.7%	73 100.0%
	Je ne sait pas	7 50.0%	5 35.7%	2 14.3%			14 100.0%
	Bouddhisme					1 100.0%	1 100.0%
	Témoins de Jéhovah			1 100.0%			1 100.0%
	Pas de réponse	6 50.0%	3 25.0%	2 16.7%	1 8.3%		12 100.0%
Total		508 42.3%	534 44.4%	117 9.7%	25 2.1%	18 1.5%	1202 100.0%

- **La fréquence de la prière :**

Sur les 1205 personnes qui ont répondu aux deux enquêtes, 469 (environ 40%) ont répondu « quotidiennement ou presque » à la question « A quelle fréquence priez-vous ? » dans le cadre de l'enquête téléphonique RLS et 199 ont répondu « une fois par semaine au moins » (environ 17%). Les réponses données à l'enquête ISSP montrent qu'environ 20% (N=244) ont répondu prier entre presque une fois par semaine et plusieurs fois par semaine ; presque 23% ont répondu prier une ou plusieurs fois quotidiennement. L'analyse croisée des deux questions fournit donc une information précieuse pour interpréter l'expression « Quotidiennement ou presque ».

RLS - A quelle fréquence priez-vous?

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Quotidiennement ou presque	469	38.9	43.2	43.2
Une fois par semaine au moins	199	16.5	18.3	61.5
Environ une fois par mois	136	11.3	12.5	74.0
Quelques fois par année	250	20.7	23.0	97.0
Pas de réponse	33	2.7	3.0	100.0
Total	1086	90.2	100.0	
Missing (ceux qui affirment ne pas prier à la question précédente)	119	9.8		
Total	1205	100.0		

ISSP - A quelle fréquence priez-vous?

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Jamais	192	15.9	15.9	15.9
Moins une fois par an	70	5.8	5.8	21.8
Une deux fois par an	97	8.1	8.1	29.8
Plusieurs fois par an	164	13.7	13.7	43.5
Une fois par mois	63	5.2	5.2	48.7
2 à 3 fois par mois	72	5.9	5.9	54.7
Presque chaque semaine	62	5.2	5.2	59.8
Chaque semaine	59	4.9	4.9	64.8
Plusieurs fois par semaine	123	10.2	10.2	75.0
Une fois par jour	166	13.8	13.8	88.8
Plusieurs fois par jour	110	9.1	9.1	97.9
Pas de réponse	25	2.1	2.1	100.0
Total	1205	100.0	100.0	

7. Conclusion

La réalisation simultanée de deux recherches nécessite une réflexion poussée sur l'harmonisation des instruments d'enquête. Le recours à plusieurs démarches empiriques est évidemment souhaitable dans la perspective de favoriser la comparaison internationale et/ou diachronique (manière de saisir l'appartenance, échelles de fréquence, formulations touchant les croyances, CSP, etc.). Cependant les problèmes rencontrés lors de l'adaptation d'ISSP à un contexte trilingue sont révélateurs des limites de l'exercice, d'autant que le questionnaire-source est lui-même formulé dans une quatrième langue et fortement imprégné par le contexte social, culturel et religieux nord américain.

Les remarques qui précèdent renvoient aussi à la nécessité de bien cerner l'objet de la mesure empirique et quantitative des pratiques et de représentations religieuses. On peut se demander s'il est fondé de faire simplement coexister dans un même questionnement sous le titre « Religions et valeurs » des indicateurs renvoyant à une définition classique de la religion, à une conception individuelle de l'identité religieuse (religiosité) ainsi qu'à des valeurs morales. Cette remarque oblige à s'interroger sur la pertinence des outils et des méthodes en sociologie pour rendre compte du changement social et religieux.

Nous pensons pour notre part que l'accent doit être mis sur la compréhension des effets de la pluralisation du champ religieux dans les sociétés « post-industrielles ». Une des fonctions des

enquêtes représentatives consiste à rendre compte de la manière dont évoluent les usages « individuels/collectifs » de la religion. Il s'agit pour cela de prêter attention à la diffusion, malgré le pluralisme apparent, d'une tendance à la standardisation des pratiques et des représentations ; il s'agit aussi de tenter de cerner le degré d'inscription des usages de la religion dans les formes de sociabilité conventionnelles en regard de la culture/politique dominante. De tels objectifs impliquent le recours complémentaire à des méthodes qualitatives et quantitatives. Leur réalisation pourrait également bénéficier de l'opportunité qui consiste à comparer deux enquêtes conduites simultanément. La comparaison critique des méthodes et des outils d'investigation devrait en effet, c'est notre souhait, limiter les risques que la compréhension du paysage socio-religieux soit par trop influencée par les effets homogénéisateurs/réducteurs induits par les formes-mêmes du questionnement.